

К. М. Ковалевич

**СЛОЖНЫЕ СЛОВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Актуальность работы определяется тем фактом, что, несмотря на обширное количество исследований по словообразованию, в том числе по словосложению, все еще существуют определенные трудности в переводе сложных слов с английского языка на русский. Цель данной работы – выявить структурные особенности сложных слов английского языка на материале газетных статей и определить подходы к передаче сложных слов, позволяющие достичь точного и семантически правильного перевода.

Методом сплошной выборки из статей газеты “The Times” были отобраны 165 примеров употребления сложных слов. Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы образования сложных слов: соположение основ; сложные слова, в которых основы связаны соединительной согласной; сложные слова, в которых основы знаменательных слов связаны предлогом или другим служебным словом; сложносокращенные слова и сложнопроизводные слова.

Соположение основ встретилось в 95 примерах: *railway, powercut, bandwagon, cameraman, to handcuff, high-profile, hardline, standstill*.

Сложнопроизводные слова были в 63 примерах: *frontrunner, eye-opening, milk-based, film-maker, well-equipped, wrongdoing, state-backed*.

Сложносокращенные слова встретились в 1 примере: *army-RUC*.

Существительные, основы которых связаны соединительной гласной или согласной, встретились в 1 примере: *spokesman*.

Сложные слова, в которых основы знаменательных слов связаны основой предлога или другого служебного слова встретились в 5 примерах: *easy-to-find, commander-in-chief, first-past-the-post, black-and-white*.

В качестве способов перевода использовались калькирование (30), описательный перевод (11), модуляция (5), опущение (3), замена части речи (11), словарные эквиваленты (102) и транскрипция (3). Приведем примеры.

Калькирование: *state-backed* ‘поддерживаемый государством’; описательный перевод: *consumer-facing* ‘ориентированный на потребителя’; опущение: *fusty-smelling* ‘затхлый’; словарный эквивалент: *a tip-off* ‘наводка’; транскрипция: *townhouse* ‘таунхаус’; замена части речи: *single-mindedness* ‘целеустремленный’; модуляция: *gate-kept* ‘закрыто для читателей’ (последние 2 примера переведены так в контексте).

Проведенный анализ показал, что самым распространенным способом образования сложных слов является соположение основ, а наиболее употребляемыми способами передачи сложных слов на русский язык в публицистических текстах являются калькирование и использование словарного эквивалента.